



St. John Melkite Catholic Church

330 N Westmore Ave – Villa Park, Illinois 60181 www.stjohnmelkite.church

Office (708) 680-2210 / Email: stjohn.chicago@melkite.org

Prayers Hotline, <https://chat.whatsapp.com/DjekhCR0tVC5kGH3KLYBav>

Sunday, May 17, 2026 Feast of the Ascension

الأحد، 17 أيار 2026 الصعود

Services:

Fridays 7:30 pm: Arabic Divine Liturgy

Sundays: 8:30 am English Divine Liturgy

9:45 am Spanish Divine Liturgy

11:00 am English/Arabic Divine Liturgy

ANTIPHON PRAYER

O Christ our God, before your Ascension into Heaven, You promised not to leave us orphans. You filled Your all-holy Mother and Your Disciples with a joy beyond description; therefore, we implore You: let your Holy Spirit bring peace to the world. Let Him proclaim to mankind your mighty deeds; and through the intercession of Your holy Apostles, make us worthy of sharing the joy of Your elect. For You are the Way, the Truth and the Life, O Christ God, and to You we render glory, thanksgiving and worship, and to Your Eternal Father and Your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة:

أيها المسيح إلهنا، قبل صعودك عنا إلى السموات وعدت أنك لا تدعنا يتامى. وملأت والدتك الفانقة القداسة وتلاميذك فرحاً يفوق كل فرح. فلذلك نتضرع إليك قائلين: ليأتي روحك الصالح حاملاً للعالم سلاماً، وليعلن لبني البشر أعمال قدرتك. وبشفاعة رسلك أهلنا لفرح مختاريك. لأنك أنت الطريق والحق والحياة، وإليك نرفع المجد والشكر والسجود وإلى ابليك الأزلي وروحك القدوس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهارين

ANTIPHON OF PASCHA

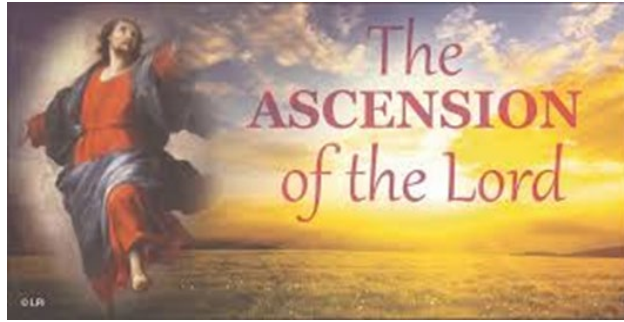
1- Great is the Lord and wholly to be praised in the city of our God, on his holy mountain O Son of God who gloriously ascended into heaven, save us who sing to you: Alleluia

2- Mount Sion, the recesses of the North, is the city of the Great King.

3- God is with her castles: renowned is He as a stronghold.

الأنديفونة للصعود

-عظيم الرب ومسبح جداً، في مدينة إلهنا، في جبله المقدس
خلصنا يا ابن الله يا من صعد عنا
بمجد إلى السموات، نحن المرثمين
لك هلوليا.
-جبال صهيون، جهات الشمال،
مدينة الملك العظيم
-الله في أبراجها يُعرف، عندما
يتصرها.



Entrance Hymn: “God ascended amid shouts of joy, the Lord amid trumpet blasts. O Son of God, Who gloriously ascended into heaven, save us who sing to You: Alleluia!”

ترنيمة الدخول: صعد الله بتهليل. الرب بصوت البوق. خلصنا يا ابن الله، يا من صعد عنا بمجد إلى السموات، نحن المرثمين لك هلوليا.

HYMNS: Troparion of the Ascension:

You ascended in glory, O Christ our God, and gladdened Your disciples by the promise of the Holy Spirit. Through Your blessing they were confirmed in their belief that You are the Son of God, the Redeemer of the world.

نشيد الصعود بالحن الرابع

صعدت بمجد أيها المسيح إلهنا، وفرحت تلاميذك بموعِد الروح القدس. وثبتهم بالبركة، لأنك أنت ابن الله المنقذ العالم.

Kondakion of the Ascension:

After fulfilling for us Your plan of redemption and joining the things of earth with those of heaven, O Christ our God, You gloriously ascended without abandoning us, but remained with us forever and reassured all who love You by telling them: “Behold, I am with you: no one has power against you.”

قنداق الصعود

لما أكملت التدبير الذي من أجلنا،
ووحّدت ما على الأرض
بالسّموايات، صعدت بمجدٍ أيّها
المسيحُ إلّهنا، دون أن تَبْرَحَ
مكاننا، بل لابتناءً غير مفارقٍ وهاتفاً
بمحبّيك: أنا معكم، وليس أحد
عليكم



in the same way as you have seen Him going up to heaven.” Then they returned to Jerusalem from the mountain called Olive Grove which is near Jerusalem, a Sabbath day’s journey.

ALLELUIA

All you peoples, clap your hands! Shout to God with

cries of gladness!

God is gone up with a triumphant cry, the Lord, at the sound of the trumpet.

رسالة الصعود

اللَّهُمَّ ارتفع على السّموات، وعلى كلّ الأرض مجدك
مُسْتَعِدُّ قَلْبِي يَا اللَّهُ، مُسْتَعِدُّ قَلْبِي، أَشِيدُ وَأُرْنَمُ فِي مَجْدِي
الرسالة (أعمال الرسل 1: 1-12)

قد أنشأتُ الكلامَ الأوّلَ يا ثاؤفيلُس، في جميعِ الأمور التي ابتدأ يسوعُ يَعملُها ويُعلِّمُ بها، إلى اليوم الذي صعدَ فيه، من بعد أن أوصى بالروح القدس الرُّسُلَ الذين اصنطَفأهم، الذين أراهم أيضاً نفسهُ حياً بعد تألمه ببراهين كثيرة، وهو يترأى لهم مُدَّةَ أربعين يوماً، ويكلّمُهُم عمّا يَحُصُّ ملكوت الله. وفيما هو يأكل معهم أوصاهم أن لا تَبْرَحُوا مِنْ أُورَشَلِيم، بل انتظروا موعدَ الأب الذي سمعتموه مني. فإن يوحنا إتما عمَدَ بالماء وأما أنتم فسنعمدون بالروح القدس بعد هذه الأيام بقليل. فسألته المُجمَعون قائلين: يا ربُّ، أفي هذا الزمان تَرُدُّ المُلْكُ إلى إسرائيل؟ فقال لهم: ليس لكم أن تعرفوا الأوقات والأزمنة التي جعلها الأب في سلطانيته الخاص. لكنكم ستنالون قوَّةَ بخلولِ الروح القدس عليكم، فتكونون لي شهوداً في أُورَشَلِيم، وفي جميعِ اليهودية والسامرة، وإلى أقصى الأرض. ولما قال هذا ارتفعَ وهو ناظرون، وأخذته سحابةٌ عن عُيونهم. وبينما هم شاخصون نحو السماء وهو مُنطلق، إذا برجلين وقفا عندهم بلباس أبيض، وقالوا لهم: أيّها الرجال الجليليون، ما بالكم واقفين تنظرون إلى السماء؟ إن يسوع هذا الذي ارتفع عنكم إلى السماء، سيأتي هكذا كما عاينتموه منطلقاً إلى السماء. حينئذٍ رجِعوا إلى أُورَشَلِيم من الجبل المدعو جبل الزيتون، الذي هو بقرب أُورَشَلِيم على مسافة سفر سبت. هللوا يا جميع الأمم صَفِّفُوا بالأيدى هللوا لله بصوت الأبتهاج

Gospel of the Feast: Luke 24:36-53

At that time, after His resurrection, Jesus stood in the midst of His disciples and said to them, “Peace to you” But they were startled and panic-stricken, and thought they were seeing a ghost. And He asked them, “Why are you disturbed, and why do doubts arise in your hearts? See My hands and feet,

Epistle: Acts of the Apostles: 1:1-12

Feast of the ASCENSION

Be exalted above the heavens, O God; above all the earth be Your glory!

My heart is steadfast, O God, my heart is steadfast!

I will sing and chant praise.

READING from the Acts of the Apostles

In the preceding book, Theophilus, I was concerned with everything Jesus did and taught from the beginning, until the day He was taken up, after giving commandments through the Holy Spirit to the apostles He had chosen. To them also He showed himself alive after His passion by many proofs, appearing to them during forty days and speaking about God’s kingdom. And while eating with them, He told them not to leave Jerusalem, but to wait for the Father’s promise, “of which you have heard,” He said, “by My mouth. For while John baptized with water, you shall be baptized in the Holy Spirit within a few days.”

Now, those gathered there questioned Him, asking, “Lord, is it now that You will restore the kingdom to Israel?” But He answered them, “It is not for you to know the times or the proper moments the Father has set by His own authority. But you shall receive power when the Holy Spirit comes upon you, and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in Judea and Samaria, and even to the very ends of the earth.”

And when He had said this, while they were looking on, He rose up, and a cloud hid Him from their eyes. And as they kept looking at the sky while He went, behold, two men stood by them in white garments and said, “Men of Galilee, why do you stand looking up at the sky? This Jesus who has been taken up from you into heaven will come

that it is I myself. Feel Me and see; for a ghost does not have flesh and bones, as you see I have.” And having said this, He showed them His hands and His feet. But as joy left them disbelieving, and they marveled, He said, “Have you anything here to eat?” And they offered



Him a piece of broiled fish and a honeycomb. And taking it, He ate it before them. And He said to them, “These are the words I spoke to you while I was yet with you, that all things must be fulfilled that are written in the Law of Moses and the Prophets and the Psalms concerning Me.” Then He opened their minds, that they might understand the Scriptures. And He said to them, “Thus it is written; and thus the Christ should suffer, and should rise again from the dead on the third day; and repentance and remission of sins should be preached in His name to all the nations, beginning from Jerusalem. And you yourselves are witnesses to these things. And I send forth upon you the promise of My Father. But wait here in the city until you are clothed with power from on high.” Now He led them out towards Bethany, and He lifted up His hands and blessed them. And it came to pass as He blessed them, that He parted from them and was carried up into heaven. And they worshipped Him, and returned to Jerusalem with great joy. And they were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

الأنجيل للصعود

في ذلك الزمان، إذ قام يسوع من بين الاموات، وقَف في وسط تلاميذه وقال لهم: السلام لكم. فأضطربوا وخافوا وظنوا أنهم يرون روحاً. فقال لهم: ما بالكُم مضطربين، ولماذا ثارت الهواجس في قلوبكم؟ أنظروا يديَّ ورجليَّ، فإني أنا هو، جسُوني وانظروا فإنَّ الروح لا لحم له ولا عظم كما ترون لي. وإذ قال هذا، أراهم يديه ورجليه. وأذ كانوا غير مُصدقين بعد من الفرح ومتعجبين، قال لهم: هلَّ عندكم ههنا طعام؟ فأعطوه قطعة من سمك مشويٍّ، ومن شَهْد عسل. فأخذوا وأكلوا أمامهم. ثم قال لهم: هذا هو الكلام الذي كلمتكم به إذ كنتم معكم، من أنه ينبغي أن يتم كل ما كتبت عني في ناموس موسى والانبياء والمزامير. حينئذ

فتح ذهنتهم ليفهموا الكتب. وقال لهم: هكذا كتب، وهكذا كان ينبغي للمسيح أن يتألم ويقوم من بين الاموات في اليوم الثالث، وأن يُكرز باسمه بالتوبة ومغفرة الخطايا في جميع الأمم، ابتداءً من اورشليم. وأنتم شهود لذلك. وها أنا ذا أرسل إليكم ما وعد به أبي. فامكثوا أنتم في مدينه اورشليم إلى أن تلبسوا قُوَّة من العلاء. ثم خرج بهم حتى بيت عنيا، ورفع يديه

وباركهم. وفيما هو يُباركهم انفرد عنهم وصعد إلى السماء. وأمَّا هم فسجدوا له ورجعوا إلى اورشليم بفرح عظيم. وكانوا كلَّ حين في الهيكل يُسبحون الله ويباركونه، آمين.

HYMN TO THE THEOTOKOS:

O you who have given birth in time to the One whom no limit of time can hold, and who thus have become the Mother of God in a manner beyond understanding and beyond words: we the faithful magnify you in unison.

النشيد لوالدة الأله باللحن الخامس

أيالك نعظم نحن المؤمنين بعزم متفق، لأنك ولدت في زمان الكلمة غير المحدود بزمن، وحصلتِ أمًّا للإله بحال تفوق كل عقل وقول.

Kinonikon: “God ascended amid shouts of joy, the Lord amid trumpet blasts. Alleluia!”

ترنيمة المناولة

صعد الله بتهليل، الرب بصوت البوق، هللوا.

Post-communion hymn: The Troparion of the Ascension.

تبدل "اذ قد نظرنا ..." بنشيد الصعود

Weekly donations May 3rd 2026:

Sun Collection: 9 am: \$110; 11am: \$1,369; 12:30 pm: \$20; Online Donation: \$130; Candles: \$203; Friday: \$741; Rental: \$2000; Mail don: \$50.

Mass intentions Sunday 17th of May:

For WBPPHSS of Nabel & Violet Nijmeh and family. In gratitude for the Sunday School year, for good health and speedy recovery for all the sick among parishioners and friends. Antoine & Denise Shehata, Antoinette Mansour, Basemah Aranki, , Elie Ghawi, Dolores Maalouf, Abe and Tony

Baroud, Zein Tannous Bertacchi, Michel Rayyan, Ramez Dalloul, George Ghattas, Ghassan Azar, Manal Alchariti.

For the rest of the soul: +George & Jamileh Nijmeh; Nakhleh & Naheda Nakhleh; +Jamileh Akkawi; + Emile & Clotilde Harb; +Dr Adel Rabbat; +Iskandar Serhan; + Raymond Rizkalla Rizko.

Coming soon:

Friday May 22 Arabic Divine Liturgy and Memorial for all the deceased (please register your beloved ones)

Saturday May 23 Memorial Mass for Iskandar Serhan 11:00 am

Sunday, May 24, Feast of Pentecost & Memorial intentions.

Sunday May 31, *Michael & Chris LaTona Sponsoring Coffee hour on the occasion of their 45th anniversary.*

Sunday June 7, Mass intentions for all the students graduates this year, High schoolers & Colleges & higher (please register the names prior)

Saint John Melkite Catholic Church

330 N Westmore Ave, Villa Park, IL 60181

Administrator: Fr Imad Barakeh (708-916-2068)

Fr.Imad.Barakeh@melkite.org

Office Phone: 708-680-2210

Office hours: Mon, Tue, Wed 9am-1pm

Office manager:

Norma Jean Williamson

Email: stjohn.chicago@melkite.org

Website www.stjohnmelkite.church under construction

If you would like to be added to our parish directory and receive our bulletin: Please email your full name and address and phone number to:

stjohn.chicago@melkite.org Donate online:

<https://stjohnmelkite.flocknote.com/give/25225>

Thank you for all the teachers and the parents committing to the Sunday School, Thank you for yours efforts and dedication, you are our true heroes.

Come, Holy Spirit

Come, Holy Spirit
Come, Holy Spirit, come!
And from your celestial home
Shed a ray of light divine!
Come, Father of the poor!
Come, source of all our store!
Come, within our bosoms shine.
You, of comforters the best;
You, the soul's most welcome guest;
Sweet refreshment here below;
In our labor, rest most sweet;
Grateful coolness in the heat;
Solace in the midst of woe.
O most blessed Light divine,
Shine within these hearts of yours,
And our inmost being fill!
Where you are not, we have naught,
Nothing good in deed or thought,
Nothing free from taint of ill.
Heal our wounds, our strength renew;
On our dryness pour your dew;
Wash the stains of guilt away:
Bend the stubborn heart and will;
Melt the frozen, warm the chill;
Guide the steps that go astray.
On the faithful, who adore
And confess you, evermore
In your sevenfold gift descend:
Give them virtue's sure reward;
Give them your salvation, Lord;
Give them joys that never end.



MAYA Announcement

"We are a community of young adults (ages 18-35) who want to grow together in our Catholic faith. We aim to develop a special faith community formed in the Byzantine tradition of the Catholic Church. We will meet every Thursday from 7-9pm in the parish meeting room. Please scan the QR code for announcements.



Fiesta de la Ascensión Domingo 17 de mayo

Oración de la Antífona: Oh Cristo Dios nuestro, antes de tu Ascensión al Cielo, prometiste no dejarnos huérfanos. Llenaste a tu santísima Madre y a tus Discípulos con una alegría indescriptible; por eso te suplicamos: que tu Espíritu Santo traiga la paz al mundo. Que Él anuncie a la humanidad tus maravillas; y por la intercesión de tus santos Apóstoles, haznos dignos de compartir la alegría de tus elegidos. Porque Tú eres el Camino, la Verdad y la Vida, oh Cristo Dios, y a Ti rendimos gloria, acción de gracias y adoración, junto con tu Padre eterno y tu Espíritu Santísimo, Bueno y Vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Antifonas de la Ascensión:

1. Grande es el Señor y digno de toda alabanza en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo.
Oh Hijo de Dios, que gloriosamente ascendiste al cielo, sálvanos a los que te cantamos: ¡Aleluya!
2. El monte Sión, en los confines del norte, es la ciudad del gran Rey.
3. Dios está en sus fortalezas; Él se ha manifestado como un poderoso refugio.

Himno de Entrada:

Dios ascendió entre aclamaciones de júbilo, el Señor al son de trompetas.

Himnos: Tropario de la Ascensión:

Ascendiste en gloria, oh Cristo Dios nuestro, y llenaste de alegría a tus discípulos con la promesa del Espíritu Santo. Por tu bendición fueron confirmados en la fe de que Tú eres el Hijo de Dios, el Redentor del mundo.

Kontakion de la Ascensión:

Después de cumplir por nosotros tu plan de redención y unir las cosas de la tierra con las del cielo, oh Cristo Dios nuestro, ascendiste gloriosamente sin abandonarnos, sino permaneciendo siempre con nosotros y asegurando a todos los que te aman: “He aquí que Yo estoy con ustedes; nadie tiene poder contra ustedes.”

Epístola: Hechos de los Apóstoles 1:1-12

¡Sé exaltado sobre los cielos, oh Dios; y sobre toda la tierra resplandezca tu gloria!

Firme está mi corazón, oh Dios, firme está mi corazón; cantaré y entonaré himnos.

Lectura de los Hechos de los Apóstoles

En mi primer libro, oh Teófilo, traté de todo lo que Jesús hizo y enseñó desde el principio hasta el día en que fue elevado al cielo, después de haber dado instrucciones, por medio del Espíritu Santo, a los apóstoles que había elegido. A ellos también se les mostró vivo después de su pasión, con muchas pruebas, apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles del Reino de Dios. Y mientras comía con ellos, les ordenó que no se alejaran de Jerusalén, sino que esperaran la promesa del Padre, “de la cual han oído hablar por mi boca. Porque Juan bautizó con agua, pero ustedes serán bautizados en el Espíritu Santo dentro de pocos días.” Entonces los que estaban reunidos le preguntaron: “Señor, ¿es ahora cuando vas a restaurar el reino de Israel?” Él les respondió: “No les corresponde a ustedes conocer los tiempos o momentos que el Padre ha establecido con su propia autoridad. Pero recibirán poder cuando el Espíritu Santo venga sobre ustedes, y serán mis testigos en Jerusalén, en toda Judea y Samaria, y hasta los confines de la tierra.” Y dicho esto, mientras ellos lo miraban, fue elevado, y una nube lo ocultó de sus ojos. Y mientras permanecían mirando al cielo mientras Él se alejaba, se presentaron junto a ellos dos hombres vestidos de blanco, quienes les dijeron: “Hombres de Galilea, ¿por qué permanecen mirando al cielo? Este Jesús, que ha sido llevado de ustedes al cielo, volverá de la misma manera que lo han visto subir al cielo.” Entonces regresaron a Jerusalén desde el monte llamado de los Olivos, que está cerca de Jerusalén, a la distancia de un camino permitido en sábado.

ALELUYA

¡Pueblos todos, aplaudan! ¡Aclamen a Dios con gritos de alegría!


Dios asciende entre clamores triunfales, el Señor al son de trompetas.

Evangelio de la Fiesta: Lucas 24:36-53

En aquel tiempo, después de su resurrección, Jesús se presentó en medio de sus discípulos y les dijo: “La paz esté con ustedes.” Pero ellos, sobresaltados y llenos de temor, pensaban que veían



Libanais
 (224)470-1515
 www.libanaischicago.com



Dr. Jeries Jreisat
 Chiropractic Physician
 47 E. Chicago Ave., Suite 332B
 Naperville, IL 60540
 312-763-6542
 info@chirostretch.net

GOLD CREATIONS
 F 342 Woodfield Mall
 Schaumburg, IL 60173
 Tel: (847) 240-9505
gcreations08@gmail.com

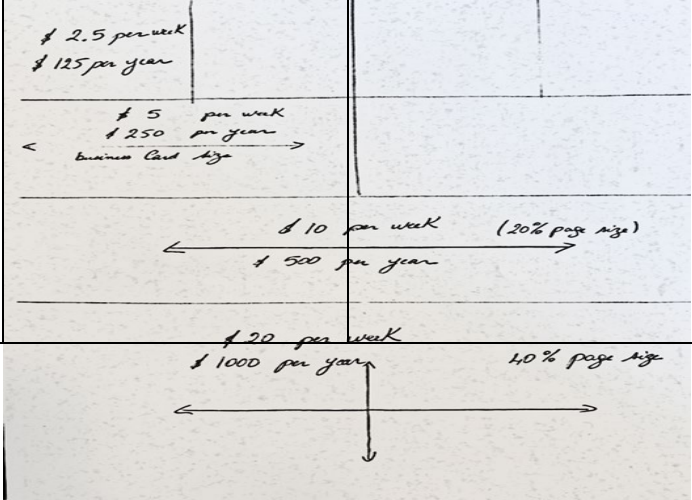


AJ JREISAT
 708.904.4180



(708) 562-4169
 www.MannyFlowers.com
 42 E. North Ave., Northlake, IL 60164
 @MannysFlowerDesign

Support the printing of this bulletin by sponsoring your advertisement 52+ times per year. Contact the office manager for Ad sizes and prices



un espíritu. Entonces Él les dijo: “¿Por qué están turbados y por qué surgen dudas en sus corazones? Miren mis manos y mis pies: soy Yo mismo. Tóquenme y vean; porque un espíritu no tiene carne ni huesos como ven que Yo tengo.” Y diciendo esto, les mostró las manos y los pies. Pero como ellos no acababan de creer a causa de la alegría y estaban maravillados, les dijo: “¿Tienen aquí algo de comer?” Ellos le ofrecieron un pedazo de pescado asado y un panal de miel. Y Él lo tomó y comió delante de ellos. Luego les dijo: “Estas son las palabras que les hablé cuando aún estaba con ustedes: que era necesario que se cumpliera todo lo escrito acerca de Mí en la Ley de Moisés, en los Profetas y en los Salmos.” Entonces abrió sus mentes para que comprendieran las Escrituras. Y les dijo: “Así está escrito: que el Cristo padeciera y resucitara de entre los muertos al tercer día; y que en su Nombre se predicara a todas las naciones el arrepentimiento y el perdón de los pecados, comenzando desde Jerusalén. Y ustedes son testigos de estas cosas. Y Yo enviaré sobre ustedes la promesa de mi Padre. Pero permanezcan en la ciudad hasta que sean revestidos con el poder de lo alto.” Después los condujo hacia Betania, y levantando sus manos los bendijo. Y sucedió que mientras los bendecía, se separó de ellos y fue llevado al cielo. Ellos lo adoraron y regresaron a Jerusalén con gran alegría. Y continuamente estaban en el templo alabando y bendiciendo a Dios. Amén.

Himno a la TheotokosÑ Oh tú, que en el tiempo diste a luz a Aquel que ningún límite de tiempo puede contener, y que así llegaste a ser Madre de Dios de una manera incomprensible e inefable: nosotros los fieles te magnificamos unánimemente. Kinonikón: “Dios ascendió entre aclamaciones de júbilo, el Señor al son de trompetas. ¡Aleluya!”

Bible Camp 2026

We are in full gear prepping for our Bible Camp 2026. Just a reminder that this year our camp will be July 29, 30 and 31 from 11:30am - 5pm. This year's theme: "I am the light of the world; he who follows me will not walk in the darkness but will have the light of life." John 8:12. The three days of camp will focus on Jesus, our Light; Living in the Light of Christ; Shining the Jesus' Light to others. There's a lot of fun craft activities, bible stories, skits, outdoor activities and of course prayer time planned. If you have any questions, please reach out. Registration is now open, so please go ahead and share <https://stjohnmelkite.flocknote.com/signup/255096>